

SESSION 2010

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures

*Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, GeorGIN et Magnien-Lacroix sont autorisés.
Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.*

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

VERSION GRECQUE

*Socrate explique que, des deux manières d'aimer, il faut privilégier
l'amour qui s'adresse à l'âme sur l'amour qui s'adresse au corps.*

Τί δέ, τὰ νῦν καλὰ ἔργα οὐ πάντ' ἂν εὖροι τις ἔνεκα ἐπαίνου ὑπὸ τῶν καὶ πονεῖν καὶ
κινδυνεύειν ἐθελόντων πραττόμενα μᾶλλον ἢ ὑπὸ τῶν ἐθιζομένων ἡδονὴν ἀντ' εὐκλείας
αἰρεῖσθαι ; Καίτοι Πausανίας γε ὁ Ἀγάθωνος τοῦ ποιητοῦ ἔραστης ἀπολογούμενος ὑπὲρ τῶν
ἀκρασία συγκυλινδουμένων εἴρηκεν ὡς καὶ στράτευμα ἀλκιμώτατον ἂν γένοιτο ἐκ παιδικῶν
5 τε καὶ ἐραστῶν. Τούτους γὰρ ἂν ἔφη οἶεσθαι μάλιστα αἰδεῖσθαι ἀλλήλους ἀπολείπειν,
θαυμαστὰ λέγων, εἴ γε οἱ ψόγου τε ἀφροντιστεῖν καὶ ἀναισχυντεῖν πρὸς ἀλλήλους ἐθιζόμενοι,
οὔτοι μάλιστα αἰσχυνοῦνται αἰσχρὸν τι ποιεῖν. Καὶ μαρτύρια δὲ ἐπήγετο ὡς ταῦτα ἐγνωκότες
εἶεν καὶ Θηβαῖοι καὶ Ἥλειοι * συγκαθεύδοντας γοῦν αὐτοῖς ὁμῶς παρατάττεσθαι ἔφη τὰ
παιδικὰ εἰς τὸν ἀγῶνα, οὐδὲν τοῦτο σημεῖον λέγων ὁμοιον. Ἐκείνοις μὲν γὰρ ταῦτα νόμιμα,
10 ἡμῖν δ' ἐπονείδιστα. Δοκοῦσι δ' ἔμοιγε οἱ μὲν παραταττόμενοι ἀπιστοῦσιν εἰκέναι μὴ χωρὶς
γενόμενοι οἱ ἐρώμενοι οὐκ ἀποτελῶσι τὰ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἔργα. Λακεδαιμόνιοι δὲ οἱ
νομίζοντες, ἐὰν καὶ ὀρεχθῆ τις σώματος, μηδενὸς ἂν ἔτι καλοῦ κάγαθοῦ τοῦτον τυχεῖν, οὔτω
τελέως τοὺς ἐρωμένους ἀγαθοὺς ἀπεργάζονται ὡς καὶ μετὰ ξένων, κἂν μὴ ἐν τῇ αὐτῇ τάξει
ταχθῶσι τῷ ἐραστῇ, ὁμοίως αἰδοῦνται τοὺς παρόντας ἀπολείπειν. Θεὰν γὰρ οὐ τὴν Ἀναίδειαν
15 ἀλλὰ τὴν Αἰδῶ νομίζουσι. Δοκοῦμεν δ' ἂν μοι πάντες ὁμόλογοι γενέσθαι περὶ ὧν λέγω, εἰ ὄδε
ἐπισκοποῖμεν, τῷ ποτέρως παιδὶ φιληθέντι μᾶλλον ἂν τις πιστεύσειεν ἢ χρήματα ἢ τέκνα ἢ
χάριτας παρακατατίθεσθαι. Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι καὶ αὐτὸν τὸν τῷ εἶδει τοῦ ἐρωμένου
χρόμενον μᾶλλον ἂν ταῦτα πάντα τῷ τὴν ψυχὴν ἐρασμίῳ πιστεύσαι. Σοί γε μὴν, ὦ Καλλία,
δοκεῖ μοι ἄξιον εἶναι καὶ θεοῖς χάριν εἰδέναι ὅτι σοι Αὐτολύκου ἔρωτα ἐνέβαλον. Ὡς μὲν γὰρ
20 φιλότιμός ἐστιν εὐδὴλον, ὅς τοῦ κηρυχθῆναι ἔνεκα νικῶν παγκράτιον πολλοὺς μὲν πόνους,
πολλὰ δ' ἄλγη ἀνέχεται.

Xénophon, *Le Banquet*.

VERSION LATINE

Un poète parmi les loups

Exilé sur les bords de la Mer Noire, Ovide a appris d'un ami que ses vers sont applaudis à Rome ; il s'en étonne, mais ajoute :

Non tamen ingratum est quodcumque obliuia nostri
impedit et profugi nomen in ora refert.
Quamuis interdum, quae me laesisse recordor,
carmina deuoueo Pieridasque meas,
5 cum bene deuoui, nequeo tamen esse sine illis
uulneribusque meis tela cruenta sequor,
quaeque modo Euboicis lacerata est fluctibus, audet
Graia Caphaream currere puppis aquam.
Nec tamen ut lauder uigilo curamque futuri
10 nominis, utilius quod latuisset, ago.
Detineo studiis animum falloque dolores,
experior curis et dare uerba meis.
Quid potius faciam solus desertis in oris,
quamue malis aliam quaerere coner opem ?
15 Siue locum specto, locus est inamabilis et quo
esse nihil toto tristius orbe potest,
siue homines, uix sunt homines hoc nomine digni,
quamque lupi saeuae plus feritatis habent.
Non metuunt leges, sed cedit uiribus aequum
20 uictaque pugnaci iura sub ense iacent.
Pellibus et laxis arcent mala frigora bracis
oraeque sunt longis horrida tecta comis.
In paucis extant Graecae uestigia linguae,
haec quoque iam Getico barbara facta sono.
25 Vnus in hoc nemo est populo qui forte Latine
quaelibet e medio reddere uerba queat.
Ille ego Romanus uates (ignoscite, Musae !)
Sarmatico cogor plurima more loqui.
Et pudet et fateor, iam desuetudine longa
30 uix subeunt ipsi uerba Latina mihi.
Nec dubito quin sint et in hoc non pauca libello
barbara : non hominis culpa, sed ista loci.
Ne tamen Ausoniae perdam commercia linguae,
et fiat patrio uox mea muta sono,
35 ipse loquor mecum desuetaque uerba retracto,
et studii repeto signa sinistra mei.
Sic animum tempusque traho, me sicque reduco
a contemplatu submoueoque mali.
Carminibus quaero miserarum obliuia rerum :
40 praemia si studio consequar ista, sat est.